



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины:

Вариативная по выбору

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «**Межкультурная коммуникация и проблемы перевода**» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

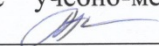
Разработчик: к.ф.н., доцент Омарова П.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 1

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №1.

Председатель  Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «23» март 2020 г. 
(подпись)

Рабочая программа дисциплины **«Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»** составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

Разработчик: к.ф.н., доцент Омарова П.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №1.

Председатель _____ Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением « ____ » _____ 2020 г. _____
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» входит в *вариативную, по выбору*, часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика и изучается по выбору магистрантов.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о языке как о культурной реальности; соотношением языка и культуры, их роли в межкультурной коммуникации, особенностях менталитета представителей других наций при общении с носителями других культур. Дисциплина также способствует формированию у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных ОК – 10, ОПК – 6, ПК – 34.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест*, и промежуточный контроль в форме *зачета*.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцирован ный зачет, экзамен
	в том числе						
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экза мен	
	Всег о	из них					
Лекц ии		Лабораторн ые занятия	Практиче ские занятия	КСР	консульта ции		
9	72	6		14		52	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области организации межкультурных коммуникаций, получение магистрантами сведений по теории перевода с учетом достижений современной лингвистики, сформировать базовые переводческие умения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в вариативную часть цикла общенаучных дисциплин ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и изучается по выбору магистрантов.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ОПОП бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода».

По дисциплине «Межкультурная коммуникация и проблема перевода» магистр направления 45.04.02 «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Код компетенции из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ОК – 10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знает моральные и правовые нормы социума, мир социальных организаций специфику управления ими. Умеет занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; отстаивать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях Владеет навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере способами предупреждения возникновения конфликтов путем разъяснительных мероприятий
ОПК - 6	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого

		<p>языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения</p> <p>Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме</p>
ПК-34	<p>владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурных коммуникаций;</p>	<p>Знать: современные методики поиска, анализа и обработки информации; знать проблемные ситуации в межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: проводить поиск, анализ и обработку информации, эмпирические исследования проблемных ситуаций</p> <p>Владеть: современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурных коммуникаций</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя <small>самостоятельно</small>	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Самостоятел ная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной
-------	---------------------------	---------	--------------------------------------	--	---------------------------	---

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		аттестации (по семестрам)
Модуль 1. Теория межкультурной коммуникации. Взаимодействие языков и культур. Перевод как акт межкультурной коммуникации.									
1	Теория МКК как научная и учебная дисциплина. Основные понятия теории МКК. Язык и культура. Основные понятия лингвокультурологии и. Типология языков и типология культур			2	2			8	Устный опрос, тестирование,
2	Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации.			1	2			10	Устный опрос, тестирование,
3	Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.			1	2			8	Устный опрос, тестирование, модульная работа
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36		4	6			26	
Модуль 2. Лингвоэтническая специфика перевода. Система фоновых знаний									
5	Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации			2	4			12	Устный опрос, тестирование
6	Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.				4			14	Устный опрос, тестирование, модульная работа
	<i>Итого по модулю 3:</i>	36		2	8			26	
	ИТОГО:	72		6	14			52	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

МОДУЛЬ 1. Теория межкультурной коммуникации. Взаимодействие языков и культур. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Теория МКК как научная и учебная дисциплина. Основные понятия теории МКК. Культура и коммуникация. Усвоение культуры.

Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации. Понятие коммуникации. Единицы коммуникации: коммуникативное событие, коммуникативный акт, текст. Компоненты коммуникативного акта: отправитель (адресант, коммуникатор), получатель (адресат, аудитория), сообщение (информация), канал, код, ситуация, реакция (эффект), кодирование и декодирование. Функции коммуникации.

Типы коммуникации в зависимости от используемого кода: вербальная и невербальная коммуникация. Типы коммуникации в зависимости от контекста: интраперсональная, межличностная, организационная, общественная (публичная), массовая, межкультурная, международная.

Язык и культура. Основные понятия лингвокультурологии. Типология языков и типология культур.

Дефиниции культуры. Типологическое описание культур. Проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм. Понятие межкультурной толерантности и эмпатии. Усвоение чужой культуры: аккультурация. Формирование бикультурной личности.

Усвоение культуры: социализация и инкультурация. Способы усвоения культуры: наблюдение, взаимодействие, имитация, обучение. Культурная компетенция и коммуникативная компетенция. Понятие культурной дистанции. Проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм. Конфликт культур, культурный шок. Усвоение чужой культуры: аккультурация.

Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Современная лингвистическая парадигма. Языковая и культурная картины мира. Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Сопоставительная лингвокультурология. Типология языков и типология культур: попытки выделения «лингвокультурных типов». Межъязыковая/межкультурная коммуникация. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация.

Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.

Национально-культурная специфика языка. Реалии (этнографические лакуны). Лингвострановедческие аспекты МКК. Национально-специфические концепты; абсолютная лакунарность национально-специфических концептов. МКК и лексическая эквивалентность: интернациональные слова, «псевдо-эквиваленты», «ложные друзья переводчика». Национально-культурное своеобразие неспецифических концептов.

Производные слова и переносные значения; языковая метафорика и метонимия. Национально-культурная тематичность. Национально-культурные особенности интертекстуальности (прецедентности). Национально-культурное своеобразие лексической прагматики.

Лексическая детализация понятий. Культурные особенности лексической сочетаемости.

Модуль 2. Лингвоэтническая специфика перевода. Система фоновых знаний.

Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации.

Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Передача безэквивалентных концептов. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун: лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации. Этикет переводчика. Переводчик как консультант по межкультурной коммуникации. «Скопос» теория. Политическая корректность, или языковой такт.

2.3. Темы практических занятий

Семинар №1

1. Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Типы коммуникации: вербальная и невербальная. Основные единицы вербальной коммуникации.
2. Коммуникативные неудачи. Анализ коммуникативного процесса: характеристика участников, сообщений, кодов, средств, форм и функций коммуникативного акта.
3. Типы коммуникации в зависимости от контекста: межличностная, организационная, массовая, межкультурная, международная.

Семинар №2

1. Основные понятия лингвокультурологии. Языковая картина мира.
2. Концепт как единица МКК.
3. Универсальные и национально-специфические концепты.

Семинар №3

1. Исторические переводческие концепции. Концепция нормативно-содержательного соответствия, Концепция формального соответствия, Концепция динамической эквивалентности, СКОПОС – теория и др.
2. Национально-культурная специфика языков и проблема переводимости/непереводимости.

Семинар №4

1. Взаимодействие языков и культур. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе. «Синтетический» и «аналитический» («явный» и «скрытый»; «форенизирующий» и «доместикационный») виды перевода.
2. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации.

Семинар №5

1. Перевод и языковые универсалии
2. Лингвоэтническая специфика перевода.
3. Система фоновых знаний.

Семинар №6.

1. Этнолингвокультурные аспекты перевода.
2. Политкорректность и устный перевод.

Семинар №7

1. Особенности межкультурной коммуникации на уровне художественного текста.
2. Перевод отрывка из произведения.

5. Образовательные технологии

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Типы коммуникации», «Теория лакун в межъязыковом сопоставлении»
3. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
4. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Национально-специфические концепты», «Языковая и культурная картины мира» и др., презентации PowerPoint по темам «Невербальная коммуникация», «Роль переводчика в процессе межкультурной коммуникации» и др.
5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
6. консультации преподавателя;
7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 82 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;

выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарам	Работа на семинаре	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,5
5.	Подготовка реферата Трудности перевода художественного текста	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,7 9- 2,6,7,8
6.	Подготовка презентаций Power Point	Работа на семинаре	См. пункт 9 –

	1. Приемы перевода имен собственных в публицистических текстах 2. Особенности перевода штампов, клише и устойчивых выражений		3, 6
--	---	--	------

Методические рекомендации

Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы студентов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по теории и практике являются

В программу включены современные лингвистические концепции отечественных и зарубежных ученых, касающиеся проблем методологии исследования в переводоведении,

На самостоятельную работу магистрантов отводится 88 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает выполнение переводов текстов различной жанровой направленности и функциональных стилей, анализ различных методов и приемов перевода, обсуждение лекционных тем на основе изучения дополнительной литературы, самостоятельное составление студентами терминологических словарей по отдельным темам курса.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие **виды самостоятельной работы** студентов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОК - 10	способность занимать гражданскую позицию социально-личностных	Знает моральные и правовые нормы социума, мир социальных организаций специфику управления ими. Умеет	Устный опрос, круглый стол.

	конфликтных ситуациях	занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; отстаивать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях Владеет навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере способами предупреждения возникновения конфликтов путем разъяснительных мероприятий	
ОПК-6	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме	Устный опрос, деловая игра, круглый стол.
ПК -34	современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурных коммуникаций;	Знать: современные методики поиска, анализа и обработки информации; знать проблемные ситуации в межкультурной коммуникации. Уметь: проводить поиск, анализ и обработку информации, эмпирические исследования проблемных ситуаций Владеть: современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения	Устный опрос, письменный опрос, круглый стол, деловая игра

		эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурных коммуникаций	
--	--	--	--

7.2. Типовые контрольные задания

Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы

1. Неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции в родном и иностранном языках является ...
2. Назовите, какой термин относится к случаям, когда коммуникативная компетентность столь различна, что может отразиться на исходе коммуникативного события
3. Под межкультурной коммуникацией понимается общение языковых личностей, принадлежащих к различным
 - а) лингвокультурным сообществам
 - б) социальным сообществам
 - в) профессиональным сообществам
4. К изучению некоторого конкретного феномена в двух или более культурах и имеющему дополнительное значение сравнения относится термин ...
5. Схема общения определяется последовательностью действий
 - а) кодирование – декодирование – передача
 - б) кодирование – передача – декодирование
 - в) декодирование – передача – кодирование
6. Коммуникация, осуществляется посредством использования языка.
 - а) вербальная
 - б) невербальная
7. Коммуникация, сопровождаемая несловесным поведением.
 - а) вербальная
 - б) невербальная
8. Тип коммуникации, основанный на устойчивых формулах приветствия, прощания, клише.
 - а) ритуальная
 - б) монологическая
 - в) диалогическая
9. Тип коммуникации, при котором говорящий лишь заявляет о своей позиции, не воздействуя на сознание собеседника
 - а) ритуальная
 - б) монологическая
 - в) диалогическая
10. Принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой объясняет
 - а) различие в индивидуальном опыте коммуникантов

б) Общность базовых знаний коммуникантов

11. Научное направления «Межкультурная коммуникация» возникло в результате

- а) интеграции
- б) глобализации

12. В современном мире изучение иностранных языков преследует конечную цель

- а) сообщения
- б) общения
- в) пассивного понимания

13. Назовите функцию языка, обеспечивающую отражение, фиксацию, сохранение в языковых единицах информации о постигнутой действительности

14. Тип ассоциаций являющихся целью изучения лингвострановедения

- а) сугубо личные
- б) национально-кодифицированные

15. Направление межкультурной коммуникации, выявляющее ценностные установки и стереотипы, проявляющиеся в поведении людей

- а) социология
- б) психология
- в) лингвистика

16. Направление межкультурной коммуникации, исследующее, что в языковом сообщении сигнализирует о наличии межкультурного взаимодействия

- а) социология
- б) психология
- в) лингвистика

17. Задача лингвистических исследований в области МКК обозначить наблюдаемый феномен и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации

- а) внутригруппового взаимодействия
- б) межкультурного взаимодействия

18. Назовите психологическое понятие, применяемое к таким параметрам коммуникации, как темп речи, выбор соответствующей лексики, упрощённая или усложнённая грамматическая структура.

19. В работах А. Вежбицкой рассматривается несобственно дискурсивный или ... подход к лингвистическим исследованиям в рамках межкультурной коммуникации.

20. Перевод «верный смыслу» – синоним понятия:

- а) буквальный перевод
- б) эквивалентный перевод
- в) вольный перевод

21. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:

- а) общая теория перевода
- б) частные теории перевода
- в) специальные теории перевода

22. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
- а) объекта теории перевода
 - б) предмета теории перевода
 - в) объективного фактора перевода
23. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
- а) источник
 - б) рецептор
 - в) цель коммуникации
24. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :
- а) семантике знаков
 - б) синтактике знаков
 - в) прагматике знаков
25. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:
- а) язык
 - б) источник
 - в) коммуникативная ситуация
 - г) рецептор
 - д) переводчик
26. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода:
- а) функция коррекции
 - б) рецептора оригинала
 - в) адаптации
 - г) источника во вторичной коммуникации
 - д) объединения первичной и вторичной коммуникации
27. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода
- а) машинный перевод
 - б) художественный перевод
 - в) научно-технический перевод
28. Соедините три типа связей знака с их наименованиями, принятыми в семиотике:
- | | |
|---------------|------------------------|
| а) Семантика | 1. знак – знак |
| б) Синтактика | 2. знак – обозначаемое |
| в) Прагматика | 3. знак – человек |
29. Назовите основания для признания переводоведения самостоятельной наукой.
30. Дополните типологию видов перевода Романа Якобсона, который выделяет перевод **межъязыковой**, **внутриязыковой** и Как Вы думаете, что лежит в основе предложенной типологии?
31. Сформулируйте, как вы понимаете требование **коммуникативной равнозначности** текстов оригинала и перевода.

1. Основные понятия теории межкультурной коммуникации.
2. Язык и культура: основные понятия лингвокультурологии.
3. Национально-культурная специфика лексики; национально-культурные особенности лексического состава английского языка.
4. Национально-культурные особенности грамматики и стилистики.
5. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
6. Научный статус теории межкультурной коммуникации.
7. Феномен культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм.
8. Структура коммуникативного акта.
9. Теория высоко- и низкоконтестуальных культур Э. Холла.
10. Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
11. Культура и язык. Гипотеза Сепира-Уорфа.
12. Концептосфера. Типология концептов.
13. Национальная, гендерная, возрастная концептосферы.
14. Национально-структурная специфика речевого поведения.
15. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты.
16. Инкультурация и социализация. Аккультурация в межкультурной коммуникации.
17. Культурный шок в освоении «чужой» культуры.
18. Модель освоения «чужой» культуры М. Беннета.
19. Перевод в межкультурной коммуникации. Интерпретативное переводоведение. Переводческие лакуны.
20. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода.
21. Этнические стереотипы – история изучения, основные свойства, механизм стереотипизации.
22. Стереотипы и национальный характер: проблема истинности.
23. Перевод и языковые универсалии.
24. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
25. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Типологии трансформационных операций.
26. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
27. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивноготранскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивноетранскодирование в аспекте адекватности перевода.
28. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод.
29. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.
30. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий _10_ баллов
- активное участие на практических занятиях __50__ баллов
- написание и защита рефератов __20__ баллов

- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов **или**
- исследовательская работа студентов _10__ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-бальную систему:

«0 – 50» балла – неудовлетворительно

«51 и выше» баллов – зачет.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

А) Основная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз. М.: Высш. шк., 1990. 250 с.
3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: [учеб. пособие для студ. лингв. фак. вузов]. 5-е изд., испр. и доп. М. : Академия, 2008. 352 с.

В) Дополнительная литература

1. Базовые ценности американской культуры=The Basic Values in American Culture: Privacy / под общ. ред. О.В. Александровой. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2013. 112 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363516> (17.03.2017).
2. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие - 2-е изд., стер. М. : Academia, 2004, 2001. 202 с.

3. От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности»: сборник статей / сост. А.В. Павлова. СПб.: Антология, 2013. 352 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213296> (16.09.2018).
4. Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. 114 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232454> (16.09.2018).
5. Сабитова З.К. Лингвокультурология. Москва: Флинта, 2013 г., 524 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=338016>
6. Куликова Л.В. Коммуникация. Стилль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: Сибирский Федеральный Университет, 2011 г., 268 с. <http://ibooks.ru/reading.php?productid=343035>
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2008. 160 с.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Руднев В. Словарь культуры XX века. <http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации <http://www.niv.ru/doc./communications/pocheptsov/index.html>.
3. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
4. <http://www.eLibrary.ru> – электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» etc.
5. <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> – библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА TheRussianJournalofCommunication (RJoCo).
6. <http://www.aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html> – один из наиболее полных ресурсов по теории коммуникации.
7. <http://www.Library/thinkquest.org/26451/newmenu/html> – Welcome to the Evolution of Communication. Информация об истории коммуникативных систем (от доисторических наскальных надписей до радио и телевидения).
8. <http://ukanaix.cccc.ukans.edu/-sypherh/bc/> – Университет штата Канзас предлагает курс введения в теорию коммуникации.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,
- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска